

Znak sprawy: A-AZ-22-99/9/20

Załącznik nr 5 do Zaproszenia

UMOWA NR: ZP /...../2020
(wzór umowy)

zawarta w dniu 2020 r. w Warszawie, pomiędzy:

Narodowym Instytutem Zdrowia Publicznego - Państwowym Zakładem Higieny, wpisanym do Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy XIII Wydział Gospodarczy pod numerem KRS 0000069210, z siedzibą w Warszawie, adres: ul. Chocimska 24, 00-791 Warszawa, numer NIP 5250008732, Regon 000288461, w imieniu i na rzecz którego działa:

Rafał Patoła – Prokurent Samoistny, zwanym dalej „Zamawiającym”

a

..... z siedzibą w-....., ul. /....., wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla, Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS, wysokość kapitału zakładowego: zł, numer NIP, REGON,

lub

....., zamieszkałym w (.....-.....), przy ul., prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą z siedzibą w, przy ul., wpisanym do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, prowadzonej przez Ministra Gospodarki, NIP:, REGON:, zwanym dalej „Wykonawcą”,

Zamawiający i Wykonawca zwani są również w dalszej części Umowy łącznie „Stronami”, a każdy osobno „Stroną”.

w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2019 r. poz. 1843), zawarto umowę o treści:

§ 1

Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest usługa przetłumaczenia specjalistycznego publikacji: Raport „Sytuacja zdrowotna ludności Polski i jej uwarunkowania” z języka polskiego na język angielski, dalej „przedmiot zamówienia”
2. Szczegółowy zakres przedmiotu zamówienia określa opis przedmiotu zamówienia stanowiący Załącznik nr 2 do niniejszej umowy.

*Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego – Państwowy Zakład Higieny
ul. Chocimska 24, 00-791 Warszawa, Polska
Tel: +48 22 54 21 400, +48 22 54 21 200, fax: +48 22 849 74 84*

www.pzh.gov.pl, e-mail: pzh@pzh.gov.pl

Regon: 000288461, NIP: 525-000-87-32, PL 93 1130 1017 0080 1180 2020 0001 (SWIFT: GOSKPLPW)

3. Wykonawca oświadcza, że posiada właściwe dla tego typu działalności kwalifikacje, oraz wymagane przepisami szczególnymi uprawnienia i zezwolenia oraz dysponuje wiedzą i zasobami ludzkimi potrzebnymi do realizacji przedmiotu zamówienia.

§ 2

Realizacja Przedmiotu Umowy

1. Umowa zostaje zawarta do dnia 10.12.2020 r. od dnia zawarcia umowy.
2. Przygotowanie całościowego tłumaczenia 600 (sześćset) stron tekstu w formacie B5 tekstu specjalistycznego obejmującego tematykę: zdrowia publicznego, medycyny i nauk pokrewnych;
3. Tłumaczenie będzie obejmowało tylko tekst jednolity bez wykresów i grafik zawartych w publikacji;
4. Wykonawca przekaże Zamawiającemu angielskie tłumaczenie publikacji do 2 tygodni po przekazaniu polskiego manuskryptu celem wniesienia uwag i do akceptacji Zamawiającego.
5. Zamawiający będzie miał prawo do wnoszenia uwag, zgłaszania zapytań w celu wyjaśnień w ciągu 1 tygodnia od dnia przekazania przetłumaczonego na język angielski manuskryptu;

§ 3

Osoby uprawnione do kontaktów

1. Osobami uprawnionymi do kontaktów w sprawie realizacji przedmiotu zamówienia są:
 - 1) po stronie Zamawiającego: p., tel., e-mail:
 - 2) po stronie Wykonawcy:
 - p., tel., e-mail:.....
 - p., tel., e-mail:.....
2. Strony oświadczają, że osoby, wymienione w ust. 1, są upoważnione przez Strony do dokonywania czynności związanych z realizacją przedmiotu zamówienia, nie są natomiast uprawnione do zmiany umowy. Zmiana lub uzupełnienie osób do kontaktów nie stanowi zmiany umowy i wymaga jedynie pisemnego oświadczenia złożonego drugiej Stronie.

§ 4

Wynagrodzenie

1. Z tytułu należytego wykonania Przedmiotu zamówienia przez Wykonawcę, Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w kwocie brutto zł (słownie brutto:), zgodnie z ofertą Wykonawcy stanowiącą Załącznik nr 1 do niniejszej umowy.
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, jest wynagrodzeniem ryczałtowym, obejmującym wszystkie czynności niezbędne do prawidłowego wykonania Umowy nawet, jeśli czynności te nie zostały wprost wyszczególnione w treści niniejszej umowy. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków związanych z realizacją Umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej Umowy chyba, że konieczność podwyższenia wynagrodzenia wynika z okoliczności, za które odpowiada Zamawiający lub osoby, za które Zamawiający ponosi odpowiedzialność.
3. Zamawiający dokona płatności za realizację Przedmiotu zamówienia na podstawie poprawnie wystawionej faktury VAT oraz dołączonego protokołu odbioru potwierdzającego wykonanie Przedmiotu zamówienia,

*Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego – Państwowy Zakład Higieny
ul. Chocimska 24, 00-791 Warszawa, Polska
Tel: +48 22 54 21 400, +48 22 54 21 200, fax: +48 22 849 74 84
www.pzh.gov.pl, e-mail: pzh@pzh.gov.pl*

Regon: 000288461, NIP: 525-000-87-32, PL 93 1130 1017 0080 1180 2020 0001 (SWIFT: GOSKPLPW)

według wzoru stanowiącego załącznik nr 3 do umowy, który będzie podpisany przez osoby wskazane w § 3 ust 1 (co najmniej po jednej osobie z każdej ze stron).

4. Należne Wykonawcy wynagrodzenie będzie płatne przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy, na podstawie prawidłowo wystawionej faktury VAT w terminie do 30 dni od daty doręczenia prawidłowo wystawionej pod względem formalno-rachunkowym faktury .
5. Za datę płatności uważa się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego

§ 5

Kary umowne

1. W przypadku nieterminowej realizacji Przedmiotu zamówienia, Zamawiający ma prawo do naliczania kar umownych w wysokości 2 % (dwa procent) wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1, za każdy dzień opóźnienia w terminie realizacji Przedmiotu zamówienia.
2. W przypadku odstąpienia od umowy lub rozwiązania umowy z winy Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 30% (trzydziestu procent) wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącenia naliczonych kar umownych z wynagrodzenia należnego Wykonawcy, na co Wykonawca niniejszym wyraża zgodę. Powstała należność, wynikająca z naliczonej kary umownej będzie potrącana z faktury po uprzednim pisemnym poinformowaniu Wykonawcy o nałożonej karze i jej wysokości.
4. W przypadku, gdy szkoda przewyższy wysokość kar umownych Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych w pełnej wysokości.

§ 6

Odpowiedzialność

1. Wykonawca oświadcza, że przy wykonywaniu przedmiotu zamówienia będzie wykorzystywał jedynie materiały, dane i informacje, które są zgodne z obowiązującymi przepisami prawa, a w szczególności nie naruszają dóbr osobistych osób trzecich, majątkowych lub osobistych praw autorskich, innych praw własności intelektualnej lub danych osobowych osób trzecich. Gdyby doszło do takiego naruszenia, wyłączną odpowiedzialność względem osób, których prawa zostały naruszone, ponosi Wykonawca.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zaspokojenia na swój koszt roszczeń osób trzecich z tytułu naruszenia ich praw wskutek nieprawdziwości oświadczeń, o których mowa w ust. 1, a w razie zaspokojenia tych roszczeń przez Zamawiającego lub zasądzenia od Zamawiającego roszczeń – do bezzwłocznego zwrotu na wezwanie Zamawiającego całości pokrytych roszczeń oraz związanych z tym wydatków, w tym kosztów postępowań. Wykonawca zobowiązuje się nadto do przystąpienia na swój koszt do każdego postępowania toczącego się z udziałem Zamawiającego będącego konsekwencją realizacji niniejszej umowy.
3. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za niedopełnienie warunków formalnych przez Wykonawcę.

§ 7

Zmiany

Zmiana postanowień zawartej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu Stron wyrażoną na piśmie pod rygorem nieważności takiej zmiany.

§ 8

*Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego – Państwowy Zakład Higieny
ul. Chocimska 24, 00-791 Warszawa, Polska
Tel: +48 22 54 21 400, +48 22 54 21 200, fax: +48 22 849 74 84
www.pzh.gov.pl, e-mail: pzh@pzh.gov.pl*

Regon: 000288461, NIP: 525-000-87-32, PL 93 1130 1017 0080 1180 2020 0001 (SWIFT: GOSKPLPW)

Spory

Ewentualne spory wynikłe na tle wykonywania niniejszej Umowy, których nie udałoby się rozstrzygnąć Stronom ugodowo, będzie rozstrzygał Sąd Powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

§ 9

Cesja wierzytelności

Wykonawca, pod rygorem nieważności, nie może dokonać cesji wierzytelności wynikających z niniejszej Umowy bez pisemnej zgody Zamawiającego.

§ 10

Odstąpienie od umowy

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o zdarzeniu stanowiącym podstawę odstąpienia, w szczególności w sytuacji gdy:
 - 1) zostanie zgłoszona likwidacja Wykonawcy,
 - 2) zostanie wydany nakaz zajęcia majątku Wykonawcy,
 - 3) Wykonawca bez uzasadnionych przyczyn nie rozpoczął wykonywania umowy,
 - 4) Wykonawca opóźnia się w wykonaniu prac objętych umową tak dalece, że nie jest prawdopodobne, żeby zdołał je ukończyć w czasie umówionym – bez wyznaczania przez Zamawiającego dodatkowego terminu.
2. Odstąpienie od umowy następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności. Przed złożeniem oświadczenia o odstąpieniu od Umowy Zamawiający obowiązany jest poinformować pisemnie Wykonawcę o zaistnieniu okoliczności upoważniających do odstąpienia od Umowy.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo rozwiązania umowy ze skutkiem natychmiastowym w razie naruszenia przez Wykonawcę obowiązków wynikających z umowy.

§ 11

Ochrona danych osobowych

Zgodnie z art. 13 ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r. (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016) informuję, iż:

- 1) Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego - Państwowy Zakład Higieny z siedzibą w ul. Chocimska 24, 00-791 Warszawa;
- 2) Funkcję Inspektora Ochrony Danych Osobowych pełni Pan Dariusz Skowera, kontakt: iod@pzh.gov.pl;
- 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą w celu realizacji umowy - na podstawie Art. 6 ust. 1 lit. b ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r.;
- 4) Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą wyłącznie podmioty uprawnione do uzyskania danych osobowych na podstawie przepisów prawa;
- 5) Pani/Pana dane osobowe przechowywane będą zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa;
- 6) Posiada Pani/Pan prawo do żądania od administratora dostępu do danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania;
- 7) Ma Pani/Pan prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego;
- 8) Podanie danych osobowych jest dobrowolne, jednakże odmowa podania danych może skutkować odmową realizacji usługi/umowy.

*Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego – Państwowy Zakład Higieny
ul. Chocimska 24, 00-791 Warszawa, Polska*

Tel: +48 22 54 21 400, +48 22 54 21 200, fax: +48 22 849 74 84

www.pzh.gov.pl, e-mail: pzh@pzh.gov.pl

Regon: 000288461, NIP: 525-000-87-32, PL 93 1130 1017 0080 1180 2020 0001 (SWIFT: GOSKPLPW)

§ 12

Postanowienia końcowe

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.
2. Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

Zamawiający

Wykonawca

Załączniki do umowy:

1. Oferta Wykonawcy
2. Opis przedmiotu zamówienia
3. Wzór protokołu odbioru

*Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego – Państwowy Zakład Higieny
ul. Chocimska 24, 00-791 Warszawa, Polska
Tel: +48 22 54 21 400, +48 22 54 21 200, fax: +48 22 849 74 84
www.pzh.gov.pl, e-mail: pzh@pzh.gov.pl*

Regon: 000288461, NIP: 525-000-87-32, PL 93 1130 1017 0080 1180 2020 0001 (SWIFT: GOSKPLPW)

Załącznik nr 3 do umowy

PROTOKÓŁ ODBIORU

W dniu2020 r.

Zamawiający:

Wykonawca:

Niniejszym Zamawiający kwituje odbiór przedmiotu umowy:

.....-.....szt.

- bez uwag/ z uwagami*
- kompletne/niekompletne*

**Niepotrzebne skreślić*

UWAGI:

.....
.....

w imieniu Zamawiającego:

w imieniu Wykonawcy:

*Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego – Państwowy Zakład Higieny
ul. Chocimska 24, 00-791 Warszawa, Polska
Tel: +48 22 54 21 400, +48 22 54 21 200, fax: +48 22 849 74 84
www.pzh.gov.pl, e-mail: pzh@pzh.gov.pl*

Regon: 000288461, NIP: 525-000-87-32, PL 93 1130 1017 0080 1180 2020 0001 (SWIFT: GOSKPLPW)

Zadanie realizowane ze środków Narodowego Programu Zdrowia na lata 2016-2020, finansowane przez Ministra Zdrowia